

English Newsletter

AI KOKA



2016

September



Application for Welfare Benefits will start soon.

給付金の申請受付開始

Application for “Temporary Welfare Benefit” that is offered as a temporary measure to reduce low-income persons’ burden due to a raise in consumption tax in April 2014, “Temporary Welfare Benefit for Disability/Surviving family Pension Recipients” for low income elderly persons not able to benefit from wage increases, will start soon.

○Temporary Welfare Benefit (Rinji Fukushi Kyufu-Kin)

【Eligibility】 Those who meet both of the following requirements :

- ① Those who are registered in the Koka City Basic Resident Register as of January 1st 2016
- ② Those who are exempted from Per Capita Levy (KINTOU WARU) of resident tax of fiscal year 2016
- ※ Those who depend on a person imposed Per Capita Levy, or live on welfare by Public Assistance System, are not eligible.

【Amount】 3,000 yen per eligible person (The payment is only once.)

○Temporary Welfare Benefit for Disability/Surviving family Pension Recipients

【Eligibility】 Those who meet both of the following requirements :

- ① Those who are eligible to the Temporary Welfare Benefit for FY2016
- ② Those who have received Disability Basic Pension or Surviving Family Pension for May, 2016
- ※ However, except for those who have received “Temporary Welfare Benefit for Elderly Persons ” (30,000 yen) this year

【Amount】 30,000 yen per eligible person (The payment is only once)

【Where to apply】

By mail or submit to Local community center, Social Welfare Division or Reception desk (Koka City hall)

【Application period】 September 12th, 2016 ~ January 31st, 2017

※ The application form will be mailed to each eligible household when the application is started.

(However, the application form will not be mailed to those who receive the pension from a mutual aid association and such, so please contact Social Welfare Div. and order the application form.)

Inquiries Regarding making application

Social Welfare Div. (社会福祉課 *Shakai-Fukushi-Ka*) ☎0748-62-6311/ 0748-62-6314 Fax:0748-63-4085

Regarding the system

Dedicated Ministry of Health, Labour and Welfare benefits line ☎0570-037-192

September 1st “National Disaster Prevention Day” September 9th “National First-Aid Day”

In September, typhoon and torrential rain occur frequently.

防災の日&救急の日

In the past, a lot of landslide disaster, inundation of river and floods have occurred.

Preparing for disaster, please be sure to confirm where and how to evacuate, and appropriate first-aid activities in case of emergency.

Disaster Preparedness Workshop for foreign residents!

外国人のための防災教室

Do you know what to do and where to evacuate in case of earthquake?

And do you know what to prepare for earthquake? Let’s learn about disaster prevention together!

【Date】 September 11th, (Sun) 1:30pm ~ 4:00pm

【Location】 Minakuchi-Chuo-Kouminkan, Rokushin Hall (In front of Minakuchi High School)

【Fee】 Free



Inquiries & application

Koka International Society (甲賀市国際交流協会 *Koka-shi Kokusai Koryu Kyokai*)

☎0748-63-8728 Mail: mifa@mx.biwa.ne.jp

Application for Nursery School/ Kindergarten Enrollment

for the school year 2017(Apr. 2017 - Mar. 2018)

入園申込受付のご案内

Application for enrollment in nursery school and kindergarten for the school year 2017 (Apr. 2017 – Mar. 2018) will start soon.

Handbook and application form for enrollment will be available from the beginning of September at following places.

- Reception desk of Koka City Hall (Minakuchi office building)
- Each nursery school and Kindergarten
- Child Support Center (*Kosodate-Shien-Center*) of each region
- Local community center of Tsuchiyama, Kounan-Daiichi, Koka-Ohara, Shigaraki

For more information such as list of nursery school and kindergarten, eligible age and capacity of each nursery school and kindergarten, please refer to the handbook.

Application for Nursery school (保育園 *Hoikuen*)

【Application Period】 **October 3, (Mon) ~ October 14, (Fri)** (Excluding weekends, national holidays)

【Where to apply】

- **Current nursery school** (For children who are currently enrolled in a nursery school)
- **Nursery school of your 1st choice** (For children who are newly enrolling or transferring)
- ※ If you cannot submit application to nursery school due to inevitable matters or need an interpreter
 - ・ Reception Desk, Koka City Hall / ・ Kodomo-Mirai-Ka Div, Koka City Hall (Kounan Branch Office)
 - ・ Local community center of Tsuchiyama, Kounan-Daiichi, Koka-Ohara, Shigaraki

【Reception Hour】 8:30 a.m. ~ 6:00 p.m. (During opening hours of nursery schools)

※ Only for those who cannot submit application during the given time, we can accept application as follows.

- ・ Oct. 9 (Sun), 10 (Mon, holiday) 9:00 ~ 12:00
- ・ Oct. 14 (Fri) 17:15 ~ 20:00

At meeting room, 1F, Kounan Branch Office of Koka City Hall

【Requirement for enrollment in nursery school】

- When guardians cannot take care of their child at home due to work and/or illness, etc. Age as of April 1st, 2017
(It is required that both applying child and his/her guardians have resident registration of Koka City.)

【Required Documents】

- ・ Admission Application Form
- ・ Documents and Forms to prove the reason why childcare is needed
(Required documents are available at each nursery school, local community centers, City Hall and Childcare Support Centers)

【Notes】

- ※ Children who currently go to nursery school are also required the application.
- ※ Children who are on waiting list of school year 2016 are also required the application for 2017.
- ※ For application for enrollment after May due to return to work and such, or application for enrollment of a child expected to be born, please submit application form in this period.
- ※ Those with high necessity of support for childcare will be permitted to enroll nursery school preferentially. If there are too many applicants, you may not be able to enroll in nursery school of your choice.
- ※ Depending on the progress of Koka Public School Reorganization Plan, or in the case of Nursery school with extremely few applicants, we may decide to adjust the enrollment or to close.
- ※ If you wish to apply for nursery school outside of the city, please consult with Kodomo Mirai ka (2nd floor at Konan Branch Office).

Nursery School Name	Age	Capacity
Minakuchi-Higashi-Hoikuen	1year -5 years	120
Minakuchi-Nishi-Hoikuen	6months-5 years	180
Bantani-Hoikuen	6months-5 years	220
Iwagami-Hoikuen	1year -5 years	90
Kashiwagi-Hoikuen	6months-5 years	160
Minakuchi-Kita-Hoikuen	6months-5 years	180
Kibukawa-Nintei-Kodomo-en (long-time class)	6months-5 years	255
Small-scale nursery school	0year-2years	5
Minakuchi-Youchien Hidamari	(2-year-olds takes priority)	
Aiga-Hoikuen	currently closing	
Yamauchi-Hoikuen	currently closing	
Tsuchiyama-Hoikuen (Tsuchiyama-Niko-Niko-en)	6months-5 years	◎
Ohno-Hoikuen	2years-5 years	110
Koka-Nishi-Hoikuen	6months-5 years	110
Koka-Kita-Hoikuen	2years-5 years	60
Koka-Higashi-Hoikuen (Ohara-Niko-Niko-en)	2years-5 years	◎
Koka-Nishi-Hoikuen-Minami-Bunen (Aburahi-Niko-Niko-en)	2years-5 years	◎
Konan-Higashi-Hoikuen	2years-5 years	70
Konan-Kita-Hoikuen	3years-5 years	60
Konan-Nishi-Hoikuen	3years-5 years	70
Konan-Minami-Hoikuen	2years-5 years	60
Konan-Kibogaoka-Hoikuen	6months-5 years	120
Konan-Nozomi-Hoikuen	6months-5 years	160
Konan-Hoikuen	6months-2 years	60
Shigaraki-Hoikuen (Shigaraki-Niko-Niko-en)	1year -5 years	◎
Kumoi-Hoikuen	6months-5 years	100
Asamiya-Hoikuen	3years-5 years	60
Tarao-Hoikuen	currently closing	
Meisho-Hoikuen	6months-5 years	80

※ Nursery school marked with ◎ is "Niko-Niko-en" where kindergarten and nursery school are unified. For capacity, please see "application for public kindergarten" on the next page.

Application for Public Kindergarten (市立幼稚園 Shiritsu-Youchien)



【Application Period】 **September 14, (Wed) ~ September 16, (Fri)**

【Where to apply】 Kindergarten of your choice

【Reception hour】 8:30 a.m. ~ 5:15 p.m.

※If you cannot submit application within the application period due to inevitable matters, please submit to *Kodomo-Mirai-Ka Div.* (2F, Kounan Branch Office) in following schedules.

September 20th (Tue) ~ 23rd (Fri) 8:30 a.m. ~ 5:15 p.m. (Excluding national holiday)

【Required Documents】

Admission Application Form (Application form is available at each kindergarten, local community centers, City Hall and Childcare Support Centers)

【Notes】

※It is required that both applying child and his/her guardians have resident registration of Koka City.

※Application form for children who currently go to kindergarten will be distributed in each kindergarten.

※Children who are on waiting list of school year 2016 are also required the application.

※If there are too many applicants, A draw for enrollment will be held November 8th, (Tue).

(We will inform to eligible person on October 28th by mail.)

Kindergarten Name	Age	Capacity
Bantani-Youchien		160
Tsuchiyama- Youchien (Tshuchiyama-Niko-Niko-en)		◎
Ohara- Youchien (Ohara-Niko-Niko-en)	3 years old ~	◎
Aburahi- Youchien (Aburahi-Niko-Niko-en)	5 years old	◎
Shigaraki- Youchien (Shigaraki-Niko-Niko-en)		◎

Age as of April 1st, 2017

※**Please note that you cannot apply for both nursery school and public kindergarten.**

Nursery school and kindergarten with ◎ are called Niko-Niko-en where kindergarten and nursery school are unified.

Capacity of each Niko-Niko-en

Tsuchiyama-Niko-Niko-en	130
Ohara-Niko-Niko-en	110
Aburahi- Youchien	69
Shigaraki-Niko-Niko-en	140

※Capacity of Niko-Niko-en is the sum of kindergarten students and nursery school students.

What is Niko-Niko-en?

Niko-Niko-En is a facility where kindergarten and nursery school are unified. At Niko-Niko-En, both students from kindergarten and nursery school spend a day in a same building. For enrollment in Niko-Niko-en, it's required to apply for either nursery school or kindergarten.

Application for Private Kindergarten (私立幼稚園 Shiritsu-Youchien)

Age as of April 1st, 2017

Name of kindergarten	MINAKUCHI-YOUCHIEN	KOUNAN-YOUCHIEN	KIBUKAWA-NINTEI-KODOMOEN (short-time class)
Capacity	(2-yrs.-old child) 10 (3-yrs.-old child) 30 (4 and 5-yrs.-old child) a few	(2-yrs.-old child) Consultation Required (3-yrs.-old child) about 70 (4 and 5-yrs.-old child) a few	(2-yrs.-old child) a few (3-yrs.-old child) 40 (4-yrs.-old child) 30 (5-yrs.-old child) 30
Application form will be available from:	Currently in distribution	Currently in distribution	Currently in distribution
Application will be accepted from:	Sep. 12 (Mon) 9:30 a.m. ~ ※First come, first served	Currently accepting ※First come, first served	Currently accepting ※First come, first served
Inquiries phone number and address	☎0748-62-0329 3-21 Joutou, Minakuchi-cho	☎0748-86-8088 604 Noda, Kounan-cho	☎0748-62-8188 2100 Sandaiji, Minakuchi-cho

※ For inquiries regarding private kindergarten, please contact each kindergarten directly.

※ Application form for Minakuchi-Youchien is available at Minakuchi-Youchien, Koka City Hall and Childcare Support Centers.

※ Application form for Kounan-Youchien and Kibukawa-Nintei-Kodomoen are available on the website of Kounan-Youchien (<http://www.eonet.ne.jp/~kounanyouchien/>)

Inquiries Kodomo-Mirai-Ka Div. こども未来課 ☎0748-86-8179 FAX:0748-86-8380

Application for City Public Housing 市営住宅の申込

➤ Application Period: **September 15, (Thu) ~ September 26, (Mon)**

The guidance for application and application form will be distributed in Koka City Hall, Residential Construction Div. (Jutaku-Kenchiku-Ka) from September 15, (Thu).
(It is also available on website of Koka City)



Inquiries Residential Construction Div. (住宅建築課 Jutaku-Kenchiku-Ka) ☎0748-65-0609

Subsidy for Medical Checkup Expenses For FY2016

(人間ドック検診費助成)

Koka City offers a subsidy for medical checkup to National Health Insurance Holders aged 40 or over.



■ Conditions: those who meet all of the following requirements:

- ① Koka City National Health Insurance holders who are between 40 and 74 years old
- ② Those who belong to a household that is not delinquent in paying NHI tax
- ③ Those who plan to have a medical checkup which covers all the examination items of Specific Medical Checkup (TOKUTEI-KENSHIN) by March 31st, 2017
- ④ Those who don't have (haven't had) Specific Medical Checkup (TOKUTEI-KENSHIN) in this fiscal year

■ Amount of the subsidy: Half of the expenses of medical checkup (up to 20,000yen) ※Once a year

■ Where to apply:

- Insurance and Pension Div. (at Minakuchi office building of city gov.),
- Local community centers of: Tsuchiyama, Kounan-Daiichi, Koka-Ohara, Shigaraki

■ How to apply

- ① After the date you receive a medical checkup has been arranged with a hospital, bring your National Health Insurance card, personal seal and free coupon of Specific Medical Checkup (TOKUTEI-KENSHIN) (the color is pink) to the location above.
(You must complete the procedure by March 31st, 2017.)
- ② After receiving a medical checkup, make an application for the subsidy bringing insurance card, the receipt, result of the checkup, personal seal, and bankbook for the subsidy to be paid to the location above.
We will copy the result and the receipt.

Inquiries Insurance and Pension Div. 保険年金課(Hoken-Nenkin-Ka) ☎0748-65-0688

Health Checkup for Babies and Infants: September 2016

Reception Hour: 1:00pm-1:30pm

HC=Hoken Center

乳幼児健診 (Nyuyouji Kenshin)

Checkup for	Eligible child (month of birth)	Date of Checkup	Location	What to bring
4 months old	May 2016	Sep 21 (Wed)	Minakuchi HC	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		Sep 29 (Thu)	Koka HC	
10 months old	October 2015	Sep 8 (Thu)	Minakuchi HC	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		Sep 29 (Thu)	Koka HC	
1 year and 8 months old	January 2015	Sep 7 (Wed)	Minakuchi HC	Maternity record book, questionnaire, diapers
		Sep 14 (Wed)	Koka HC	
2 years and 6 months old	February 2014	Sep 1 (Thu)	Minakuchi HC	Maternity record book, questionnaire, questionnaire for exam about hearing ability(do the exam at home)
		Sep 14 (Wed)	Koka HC	
3 years and 6 months old	February 2013	Sep 12 (Mon)	Minakuchi HC	Maternity record book, questionnaire
		Sep 27 (Tue)	Koka HC	

Appointment is not needed. Please visit the Hoken Center directly: **Minakuchi HC** for residents of Minakuchi and Shigaraki towns; **Koka HC** for residents of Tsuchiyama, Koka, and Konan towns; **Kaede Kaikan** for residents of Tsuchiyama, Koka, Konan and Shigaraki towns

For more details, please refer to Health and Medical Checkup Calendar.

Inquiries Health Promotion Div. (健康推進課 Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0736 Fax: 0748-63-4591

English interpreter is available from 8:30 a.m. to 5:15 p.m.
At Regional Community Promotion Div. in City Hall
Phone: 0748-65-0604

Automated translation is available on our homepage:
<http://www.city.koka.lg.jp/>